



Universiteit
Leiden
The Netherlands

El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

Loncon, E.

Citation

Loncon, E. (2017, April 12). *El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/48216>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/48216>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/48216> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Carmen Loncon Antileo, Elisa del

Title: El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

Issue Date: 2017-04-12

VI CONCLUSIONES FINALES

En este estudio se ha demostrado el poder creativo de la lengua mapuche a partir de la productividad de los sufijos derivativos en la formación de neologismos y en la formación de las cláusulas complejas. La abundante cantidad de sufijo, ha sido el reservorio del idioma para continuar renovándose, generando nuevos léxicos, pero también para mantener una estructura gramatical o morfológica difícil de penetrar por la gramática del español. Esta característica del idioma fue observada en diferentes textos y contextos de uso del mapudungun, en registros orales, textos escritos, en la experiencia de la educación intercultural bilingüe, como en el desarrollo de la literatura escrita en la lengua mapudungun, principalmente.

El análisis articula diferentes ámbitos de estudio de las lenguas para comprender cómo, cuándo y por qué una lengua se renueva léxicamente, entre ellos la rama de la lingüística funcional, que permite profundizar el funcionamiento de los sufijos, su gramática y los fenómenos que inciden en la formación de las palabras y de cláusulas complejas. Recurre a la lingüística aplicada, para analizar cómo ocurre el proceso de creación de neologismo en la escuela y resaltar la importancia de la educación bilingüe como política de activación y uso de la lengua, tanto oral como escrito. Finalmente, se apoya en cuestiones de política lingüista y sobre todo en los derechos lingüísticos, para relevar y destacar la importancia del trabajo de las comunidades, de la demanda permanente y el avance aunque todavía limitado que existe en materia de reconocimiento y políticas públicas para el uso de la lengua mapudungun en Chile.

Se comparte lo planteado por otros investigadores de las lenguas indígenas (Albo, 19977; Cerrón Palomino, 2008; Apaza, 2012) respecto a reconocer la condición de opresión que afecta a la lengua indígena y de poner la lingüística al servicio de las necesidades de la educación bilingüe (cf. Hale 1972, 1976). En este caso, el trabajo realizado entrega insumos al usuario mapuche para explorar, desarrollar la multifuncionalidad de la lengua en espacios no tradicionales, a partir de la ampliación léxica.

Entre los hallazgos, es importante destacar que el mapudungun mantiene su gramática, elaborada con recursos morfológicos y sintácticos ideales para aumentar su léxico y construir frases complejas, los que han sido empleados por sus hablantes a lo largo de la historia para nombrar el mundo con sus propias palabras.

En otro ámbito, las palabras poseen flexibilidad semántica y la sintaxis también tiene flexibilidad, lo que contribuye al cambio de clase de palabra. Aunque mantiene regularidades, entre ellas las posiciones de la clase de palabra en la oración y la posición del sufijo respecto al

núcleo principal también. Un adjetivo siempre está antes que el sustantivo y el núcleo verbal siempre precede de los sufijos derivativos y los flexivos al final.

Para el estudio de la sufijación y de las cláusulas complejas son innumerables los aportes teóricos de autores como: Catrileo (2010), Salas (1992), Fernández-Garay y Malvestitti (2009), Adelaar (2004), Zúñiga (2006, 2014) y Smeets (2008). Entre los estudios antiguos destacan los aportes de Valdivia (1606), Augusta (1916), Lenz (1895-1897), Coña (1895-1930) y Manquilef (1911). Así también han sido importantes los estudios sobre neologismos, donde destacan Chiodi y Loncon (1999); Catrileo (2010); Villena (2010) y Vergara (2015).

Debido a que en cada capítulo se realizó un cierre parcial, aquí se ofrecerá una síntesis respecto al enfoque, los logros del estudio y las implicancias, como también se propondrán algunas recomendaciones.

Reflexiones metodológicas

En la metodología aplicada se articulan diferentes corpus y fuentes históricas de la lengua con datos actuales, desde Valdivia a las formas habladas en el presente en sectores urbanos. Sin pretender un enfoque diacrónico, se estudian las palabras mapuche de diferentes épocas cuyos usos están vigentes. Para cumplir con los objetivos se emplearon los registros propios para la investigación (ver anexo), y otros obtenidos de registros antiguos en gramáticas, diccionarios y materiales de otros investigadores.

También fue útil contar con el uso del conocimiento del idioma de parte de la propia investigadora, lo que ayudó a complementar datos y al análisis funcional de la lengua. El sistema de glosado permitió mantener la rigurosidad del análisis lingüístico y el registro escrito del habla queda disponible para futuras investigaciones. El corpus pertenece al mapudungun central y los que hoy se han generado en contacto con la ciudad tanto en Temuco como en Santiago.

Conclusiones de contenidos

Aportes del análisis lingüístico:

En este estudio se discutió respecto al poder creativo del idioma mapudungun a partir de dos perspectivas: 1) de la presencia de un sistema de sufijación productivo para la formación de las palabras y cláusulas complejas y, 2) es estudio de los neologismos en el idioma en la actualidad. Al respecto se presentan los siguientes hallazgos:

- I. La funcionalidad y productividad de los morfemas sufijales se aprecia en:
 - a. presencia de sufijos que no cambian la clase de palabra: *-we*, *-fe*, *-ntu*, *-wen*, *rke*
 - b. sufijos que cambian la clase: adverbializador *-tu* y adjetivizador *-chi*
 - c. sufijos nominalizadores que permiten que un sustantivo, adjetivo sea derivado de un verbo: *-fe*, *-we*, *-fal em* *-(u)nten*.
 - d. presencia de fijos verbalizadores de sustantivo, adjetivo y adverbio: *-Ø*, *nge*, *-tu*, *-(n)tu*, *-l*, *-ye*
 - f. sufijos que marcan rasgos en el verbo, entre ellos: rasgo constante *-ye*, impeditivo *-fu*, reportativo *-rke*, aproximativo *-pe*, habitual *-ke*, repetitivo *-tu*, iterativo *-ka*, locativos *-pu*, *-pa*, *-me*, persistente *-we*; inmediatez *-fem*, lúdico *-kanttu*, simulación *-falu*; estado *-lel-küle*, continuativo *-meke*, copulativo y pasivo *-nge*, transitivizador *-tu*, experiencia *-(ñ)ma* benefactivo *-(l)el*, y direccionales
 - g. Partículas modales que funcionan como verbos auxiliares: *-püda-*, *Pepi*, *Kim-*, *Küpa*; *Kalli*.
 - h. Sufijos flexivos que participan de la formación de las subordinadas: *-(ü)n*, *-el*, *-m*, *-fel*, *-t-*, *-lu*, *(u)wma*
 - i. sufijos que marcan negación: *-la*, *-kil*, afirmación *-ye*,
 - j. un sufijo que marca acción no realizada, futuro y deseo *-a*
 - k. un sufijo de tiempo *-fu*
 - l. dos sufijos de objeto: objeto inverso *-e*; objeto directo *-fi*.
 - m. La presencia de un verbalizador *-Ø* aumenta las posibilidades de crear verbos a partir de sustantivos, adjetivos y adverbios
 - o. La presencia de morfemas sufijales polivalentes, que tienen diferentes funciones como lo son *-tu*, *-ye*, *-nge*, permiten distintas clases de palabras y diferentes funciones morfológicas y sintáctica
 - n. La lengua mapudungun es una lengua que elide sujeto y ello permite cierta libertad en el orden de las palabras y libertad de movimiento de ciertos núcleos. Es el caso de la incorporación nomina, donde un núcleo sustantivo, objeto directo, se mueve a para formar parte del núcleo verbal.
 - o. Que hay raíces ambivalentes que tiene distintas funciones como categorías gramaticales; sin embargo, en ellas es posible identificar el concepto primario a partir de la lógica del conocimiento del mundo. Que la polivalencia de ciertas raíces también aumenta las posibilidades de cambio de categoría de las palabras y que hay una relación entre “ambivalencia” y “polisemia”, raíces ambivalentes conducen a palabras polisémicas.

- II. Los neologismos en tanto manifestación del carácter social también son productos del poder creativo del idioma.

Se ha mostrado que hay una relación entre la neología, el proceso de creación de nuevas palabras y los estudios de la morfología y la sintaxis de la lengua, porque la neología tiene una base teórica y otra aplicada (Adelstein y Badarracco, 2004). El conocimiento del sistema lingüístico permite explicar lingüísticamente cómo ocurre el fenómeno de la renovación lexical, y por ende como orientar la planificación lingüística de las nuevas palabras.

- III. Una tercera característica general del idioma y de carácter histórico es la territorialización e historialización de la que dan cuenta las palabras. Éstas muestran la pertenencia a un espacio territorial, lo que se aprecia en la toponimia, los nombres de personas, las palabras onomatopéyicas. En la toponimia se resalta el ecosistema, sonidos de la naturaleza, los asuntos históricos de gran relevancia que acontecieron en el espacio territorial. Los nombres personales, hoy apellidos, también son relevantes territorialmente, al dar cuenta del *tuwün* ‘pertenencia territorial’ de las personas, pero también se destacan porque explican la profunda relación espiritual del mapuche con la naturaleza.

Morfológicamente los nombres de los lugares se construyen por procedimientos de composición y composición y derivación juntos. En los nombres de personas es más frecuente el procedimiento de composición.

Aportes teóricos

- a) Sobre la creación léxica:

En este estudio se ha desarrollado la neología léxica, generada por procesos endógenos que se basan en los recursos propios para formar palabras a través de la composición, la derivación, incluyendo la onomatopeya. Se revisó la creación léxica en mapudungun en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje y en la poesía. Se considera la creación léxica como una herramienta didáctica dentro de un proceso mayor de enseñanza/aprendizaje, pero este proceso debe ser intencionado y fortalecido con el desarrollo de habilidades metalingüísticas. Los niños que aprenden el idioma necesitan conocer las funciones de los sufijos derivativos, conocer la morfología y las combinaciones sintácticas para crear palabras; para ello es necesario aumentar las competencias de reflexión lingüísticas, además del uso oral y escrito que recomienda el programa de estudio.

También es posible señalar que las condiciones de productividad de los neologismos están propiciadas por los usuarios de la lengua: hablantes tradicionales, neo-hablantes y aprendices-, así como por los nuevos espacios sociales de uso del idioma, como son el uso institucional, los cursos, las redes sociales, etc.

Anteriormente, un estudio sobre la renovación lexical, Chiodi y Loncon (1999) sostuvo que el mapudungun no ha seguido los mismos pasos de la sociedad mapuche que adoptaba la cultura no tradicional. Hoy, después de más de una década, la situación ha cambiado favorablemente, es posible encontrar nuevos usos del idioma sobre todo en la literatura y en el ámbito pedagógico (algunos ejemplos se dieron a conocer en este estudio, Capítulo V). Los cursos de idioma mapuche se transforman en espacios fortuitos para el desarrollo de la lengua, dada la articulación de hablantes con personas de diferentes culturas, y con ámbitos académicos diversos que estimulan la creatividad de los hablantes para expresarse en la lengua que se aprende, sobre la cultura no tradicional.

b) Sobre los procedimientos de creación de palabras:

Sin duda, se abordan los mecanismos de creación de palabras como la composición y la derivación (Villena, 2010) y, además de las formas más conocidas, destaca la nominalización que utiliza los nominalizadores flexionales o formas verbales no finitas; la creación onomatopéyica y los préstamos nativizados como *tuitertun* ‘tuitear’.

c) La derivación:

La derivación es un procedimiento de formación de palabras que consiste en la unión de un lexema sustantivo, adjetivo o verbo con uno o más sufijos. Básicamente, la derivación es muy productiva, dado que permite la creación de sustantivos, adjetivos, verbos.

Se describieron las características, propiedades y funcionamiento de la derivación en palabras propias del idioma, en el léxico tradicional, y actual. También se estudiaron los cambios de las categorías léxicas mediante la verbalización, nominalización, adjetivación y adverbialización.

En el estudio también explica la productividad de los sufijos a partir de los procesos de gramaticalización. Se muestra un conjunto de elementos que presentan cercanía semántica con una palabra plena y otros que hoy tienen varios significados, posiblemente modificados por la evolución de la partícula. Este planteamiento no está comprobado y queda abierto para futuras investigaciones.

c) La composición:

La composición es un mecanismo de formación de palabras altamente relevante, ya que influye fundamentalmente en la formación de raíces verbales y de nuevos sustantivos. Hay diferentes tipos de compuestos, pero ellos provienen de dos reglas básicas: determinante -determinado y núcleo principal -complemento. En el primero existen cuatro sub categorías:

1. compuesto parte del todo,
2. material del que está hecho el objeto,
3. atributo complemento y
4. especificador-núcleo.

El estudio analizó un total de once combinaciones de clases de palabras que forman palabras compuestas:

	Clases de palabras	Ejemplos	
a.	Sustantivo-Sustantivo	<i>Nge-trewa</i>	‘ojo de perro’
b.	Adjetivo-Sustantivo	<i>we-che</i>	‘joven’
c.	Adjetivo-Verbo	<i>weda-i-</i>	‘mal comer’
d.	Adjetivo-Adjetivo	<i>Lig-karü</i>	‘verde claro’
e.	Adjetivo - Adverbio	<i>Fütra-kuyfi</i>	‘tanto tiempo’
f.	Adverbio-verbo	<i>welu-duam</i>	‘tonto’
g.	Verbo-Verbo	<i>Kechan-ye</i>	‘llevar arriando’
h.	Verbo-Sustantivo	<i>Afin-poñü</i>	‘papas cocidas’
i.	Adverbio- Adverbio	<i>Müchay-müten</i>	‘inmediatamente’
j.	Preposición -Sustantivo	<i>Pu-kon</i>	‘dentro del agua’
k.	Preposición- Adjetivo	<i>Ngeno-az</i>	‘sin belleza’

En los compuestos verbales las estructuras de incorporación pueden ser clasificadas de acuerdo al tipo de materiales incorporados y al grado formal de cohesión de sus componentes. Así, hay verbos que incorporan el objeto, otros el sujeto, otros la meta o el lugar donde ocurre el evento.

Otra característica del compuesto V-V, es la diversidad de compuesto existentes, entre ellos hay casos en que el segundo verbo tiene mas propiedades- aspectuales que verbales, dado que el segundo verbo no se comporta como tal; a éste Baker y Fasola (2009) llamaron verbo *light*.

En la formación de compuestos resultó ser muy productiva la composición nominal; en ella los elementos que conforman el compuesto pueden generar otras palabras a partir del

cambio o mantención de la posición del núcleo, según ello se dan distintas posibles combinaciones.

- Los compuestos de núcleo inicial, contenedor-contenido, no pueden formar otros compuestos de núcleo inicial porque generan formas agramaticales, como se vio en (8), el compuesto *Rali korü* ‘plato de sopa’ no se pudo formar **korü rali*.
- El compuesto de núcleo inicial puede formar un nuevo compuesto si se alternan sus constituyentes y se coloca el núcleo al final, es el caso de los compuestos de núcleo inicial como *won ngüru* ‘boca de zorro’ (7) , pueden formar compuestos exocéntricos, donde no se distingue el núcleo , como en (6) *ngürü won* ‘mentiroso’.
- Los compuestos de núcleo final pueden cambiar el orden de los elementos pero deben mantener el núcleo siempre a la derecha, como en *Machi kura* ‘piedra machi’ y *kura machi* ‘machi de piedra’

En la formación de frases complejas, en la unión de ideas o de frases, hay varios mecanismos o procedimientos que se utilizan, entre ellos destaca la presencia de las cláusulas complementantes y de las estrategias de complementación, como se señala a continuación.

Sobre las cláusulas subordinadas y las estrategias de complementación

Entre las cláusulas complejas se encuentran tres tipos de cláusulas subordinadas.

1. cláusulas de complemento,
2. las cláusulas relativas y
3. las cláusulas adverbiales.
4. las cláusulas seriales

Entre las estrategias de complementación se estudiaron:

1. cláusulas que toman otro verbo como complemento
2. la reduplicación verbal
3. las nominalizaciones

Estas construcciones reciben también el nombre de cláusulas complejas por varias razones: emplean más de un verbo, usan formas verbales no finitas, nominalizan, unen varias cláusulas mediante empleo de la sufijación. Un rasgo particular que tiene el idioma mapuche es la ausencia de un pronombre relativo, lo que no implica que la lengua no relativice haciéndolo por medio de las formas verbales no finitas.

Las cláusulas de complemento utilizan en su construcción el complejo sistema gramatical formado por los sufijos nominalizadores flexionales, que son formas verbales no finitas, que se pueden acompañar de morfología verbal, emplean sufijos causativos, aspectuales, negativos, de tiempo, movimiento, etc. También las estrategias de complementación del mapudungun son muy productivas, sobre todo, las cláusulas de verbos seriales, aunque los verbos que requieren otro elemento verbal para completar su argumento son limitados.

Según el estudio, la unión de oraciones es posible gracias a los sufijos nominalizadores flexionales que, ligados a verbos, actúan como complemento de una cláusula principal o actúan como su predicado. También la reduplicación, serialización, y complementación de otro verbo conforman estrategias de complementación en el idioma mapuche.

Sobre la situación sociolingüística

Sobre el estado de vitalidad de la lengua mapuche, Zúñiga (2006); Gunderman *et al* (2007) concluyen lo mismo que sostuvo Salas a fines del siglo XX y otros como Augusta y a comienzos del siglo XX: que el idioma está cerca de su desaparición. Aunque de manera mucho más alarmante hoy se habla del estado crítico del mapudungun, cuya sobrevivencia se decide en la próxima generación.

Esta investigación entrega antecedentes que problematizan los argumentos empleados para hablar de la pérdida del idioma mapuche. A pesar de que las cifras del desplazamiento son incuestionables, que año tras año disminuyen los hablantes, se constatan dos situaciones de un proceso de revitalización que se espera tengan frutos en el tiempo. Por un lado hay resistencia lingüística de parte de los hablantes del idioma para mantener el mapudungun y, por otro, hay un leve cambio favorable del Estado chileno respecto de las políticas de valoración de la lengua, antes inexistente, según se pudo establecer en la introducción y apéndice de este estudio.

El proceso se nutre con los nuevos usos del mapudungun en ámbitos no tradicionales (la literatura, el ámbito jurídico), con la presencia del movimiento por la revitalización de la lengua y con la existencia del programa de enseñanza de la lengua como política del Ministerio de Educación a partir del año 2009.

En el Censo del año 2012 -pese a ser oficialmente rechazado por cuestionamiento metodológico-, los datos mostraron un aumento de la presencia indígena en el país, en más de un 100% respecto a la cifra anterior (2002). La población indígena llegó a 1.800.000 personas. En el ámbito de la lengua mapuche se constató un leve aumento de niños hablantes, más que adolescentes, con una diferencia porcentual de 2% más de hablantes menores de 14 años. Si fuera cierto, tendríamos hoy una tendencia: a menor edad mayor uso del idioma, lo que podría ser lógico por efecto de la asignatura de enseñanza de la lengua mapuche. Aunque no se puede

comprobar a priori, queda planteada la necesidad de evaluar los efectos del programa de enseñanza del idioma indígena en la mantención de la lengua.

Sobre los nuevos usos del idioma, se constata un importante desarrollo a través de la poesía mapuche bilingüe que amplía el uso de la lengua, además de cultivar estilos no tradicionales a través de la escritura. También hay ampliación de uso del idioma en el ámbito jurídico, en la salud intercultural y en la educación bilingüe. Sin duda los poetas, cantores, traductores, antropólogos y otros profesionales mapuche involucrados en este proceso conforman la masa crítica mapuche, que ha puesto el tema en el debate político, cultural, jurídico, activo y que sin duda realza el valor de la lengua y la cultura en el escenario nacional. La resistencia lingüística se acompaña, por otra parte, de una serie de acciones que realizan diversos colectivos para visibilizar la lengua originaria, enseñarla y desarrollarla. El uso del idioma mapuche también ha destacado el interés de colectivos de jóvenes urbanos que cantan e innovan el canto tradicional mapuche en el *rock*, el *rap*, incluso hay composiciones de *blues* en mapudungun.

En el ámbito de la educación bilingüe estatal se ha avanzado en el reconocimiento curricular del idioma a través de la creación de la asignatura de lengua indígena y también se ha avanzado en el debate respecto a la enseñanza de la misma. Estas iniciativas ponen al mapudungun en un nuevo escenario, como la enseñanza en la escuela, pero también no visto por los investigadores anteriores porque la realidad era diferente. Hay que señalar que el movimiento por la poesía mapuche se gesta a fines del año setenta y se desarrolla con más fuerza en los años noventa; hoy el número de poetas y escritores supera a las doscientas personas.

Otro tema relevante desarrollado ampliamente en este estudio es el derecho al nombre propio y a la conservación de la toponimia mapuche. No cabe duda, los pueblos indígenas tienen todo el derecho de nombrarse a sí mismos, como de nombrar su espacio y mundo en su lengua. Pero también es cierto que la lengua dominante ha colonizado estos espacios desplazando los contenidos y significados originarios, como se ha demostrado en el Capítulo II.

Finalmente, destacar que la tendencia a la pérdida del idioma es un hecho del siglo XX, aunque a comienzos de la centuria los escritos de Pascual Coña y Manuel Manquilef todavía hablan de una cultura autónoma. Pese a que sus obras fueron creadas en el periodo más crítico post ocupación militar del territorio mapuche, éstas reflejan la autonomía del cuerpo y la autonomía de las prácticas culturales. Asimismo, los textos hablan de las prácticas intraculturales mapuche, de juegos tradicionales y prácticas sociales en general.

Al tener claras las consecuencias de la pérdida del idioma y que éstas se debieron a una razón de Estado, a las políticas de sometimiento del pueblo mapuche, hoy en el contexto del reconocimiento de los derechos de los pueblos, el Estado avanza aunque a paso lento, en el

reconocimiento de los derechos indígenas y en particular en el reconocimiento de la lengua mapuche.

En síntesis, el destino de la desaparición es cuestionable en los tiempos actuales. En este estudio se muestra una lengua en revitalización, con dificultades pero con vitalidad y desarrollo principalmente en los ámbitos literarios y pedagógicos. Por otro lado, se destacan las propiedades de su gramática que permiten la renovación del léxico, entre ellos la sufijación y procedimientos de formación de neologismos, composición y derivación.

Recomendaciones finales

1. El estudio recoge los planteamientos de Bickel y Zúñiga (2016) respecto a la necesidad de realizar análisis fonológicos y sintácticos del idioma para establecer los parámetros de comportamiento de sus sistema morfológico.
2. En términos de la lingüística aplicada y sobre todo para acompañar el proceso de educación bilingüe, se necesita con urgencia una gramática pedagógica que explique con claridad las propiedades del mapudungun, las reglas de la formación de las palabras y de unión de frases; que destaque su propiedades morfológicas y los diferentes tipos de sufijos, y que fortalezca la reflexión sobre la lengua a partir del conocimiento de la misma estructura del idioma.
3. Es urgente inventariar los neologismos, el vocabulario pedagógico, los neologismos en la administración pública, en el campo de la medicina y en los ámbitos del conocimiento más abstracto. Un diccionario mapudungun mapudungun ayudaría en la difusión y estabilización de las palabras.¹⁰³
4. La lengua mapuche necesita una unidad académica compuesta por hablantes y estudiosos del idioma que acompañe con investigaciones, con divulgación científica y difusión social el proceso de creación de palabras.
5. Respecto al estudio lingüístico del idioma, será de gran utilidad profundizar el estudio sobre el origen de los sufijos, profundizar en su comportamiento, realizar estudios histórico de sus usos y explicar el fenómeno de la gramaticalización del idioma.
6. En la enseñanza del idioma es necesario potenciar el proceso metalingüístico sobre la reflexión sobre la lengua para su mayor conocimiento y estimular la formación de nuevos lexemas.

¹⁰³ Se cuenta con diccionario mapudungun castellano actuales, entre ellos el de Clara Antinao (2015) *Ta in Mapun Dungun* (Nuestra Lengua Mapuche), pero no hay diccionarios especializados en neologismos ni de mapudungun mapudungun; este último aportaría mucho a la reflexión sobre la lengua

7. A nivel sociolingüístico es importante realizar un censo lingüístico, contabilizar y caracterizar a los hablantes y neo hablantes.
8. Se recomienda realizar un registro del habla mapuche en la actualidad, para el estudio y conocimiento más profundo del idioma. En particular, es necesario actualizar los estudios dialectales para precisar cuándo se está ante un dialecto distinto y cuándo los cambios del idioma son sólo resultado de una aculturación lingüística, corregible con un mayor competencia lingüística, sin ser una variante.
9. De acuerdo con este estudio es posible sostener, en primer lugar, que las investigaciones realizadas sobre la vitalidad del mapudungun resultan insuficientes si no se consideran aspectos de la política lingüística, el estado de opresión cultural y lingüística en que se encuentra la sociedad mapuche y, principalmente, el movimiento de revitalización de las lenguas indígenas. La publicación estadística del número de hablantes permite una versión unilateral de los hechos, causa alarma en la población interesada, producto del diagnóstico acerca de la muerte del idioma. En consecuencia, es importante acompañar la información con las voces y acciones de los hablantes que trabajan en la revitalización del idioma y la cultura, incorporar información de los ámbitos epistemológicos y metodológicos que provienen y se desarrollan desde la sociología del lenguaje, de la lingüística aplicada, de la revitalización del idioma.

Finalmente, es posible sostener que la lengua mapuche, pese a las circunstancias de desplazamiento y disminución de hablantes, su estructura interna, su gramática goza de un poder creativo como todas las lenguas, y que le permite la generación de nuevos vocablos y usos; y que los neologismos en tanto manifestación del carácter social de la también son productos del poder creativo del idioma.